

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

The King James Bible after 400 Years

2011 marks the 400th anniversary of the King James version of the Bible. No other book has been as vital to the development of English writing or indeed to the English language itself. This major collection of essays is the most complete one-volume exploration of the King James Bible and its influence to date. The chapters are written by leading scholars from a range of disciplines, who examine the creation of the King James Bible as a work of translation and as a linguistic and literary accomplishment. They consider how it differed from the Bible versions which preceded it, and assess its broad cultural impact and precise literary influence over the centuries of writing which followed, in English and American literature, until today. The story will fascinate readers who approach the King James Bible from the perspectives of literary, linguistic, religious, or cultural history.

Hannibal Hamlin is Associate Professor of English at The Ohio State University. He is the author of *Psalm Culture and Early Modern English Literature* (Cambridge, 2004), the co-editor of *The Sidney Psalter: The Psalms of Sir Philip and Mary Sidney* (2009), and has written numerous articles and reviews on Shakespeare, Donne, Milton, and Renaissance literature.

Norman W. Jones is Associate Professor of English at The Ohio State University. He is the author of *Gay and Lesbian Historical Fiction: Sexual Mystery and Post-Secular Narrative* (2007), and has had essays and reviews published in *American Literature*, *Modern Fiction Studies*, and *Christianity & Literature*.

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

The King James Bible after 400 Years

Literary, Linguistic, and Cultural Influences

EDITED BY

Hannibal Hamlin

and

Norman W. Jones



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo, Mexico City

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521768276

© Cambridge University Press 2010

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2010

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data

The King James Bible after four hundred years : literary, linguistic, and cultural influences / edited by Hannibal Hamlin, Norman W. Jones.

p. cm.

Includes bibliographical references and indexes.

ISBN 978-0-521-76827-6

1. Bible. English. Authorized–History. 2. Bible. English. Authorized–Influence.

I. Hamlin, Hannibal. II. Jones, Norman W.

BS186.K56 2010

220.5'2038–dc22

2010034943

ISBN 978-0-521-76827-6 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

Contents

<i>List of figures</i>	page vii
<i>List of illustrations</i>	viii
<i>List of contributors</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xii
Introduction: The King James Bible and its reception history	1
HANNIBAL HAMLIN AND NORMAN W. JONES	
Part I The Language of the King James Bible	
1 Language within language: the King James steamroller	27
STEPHEN PRICKETT	
2 The glories and the glitches of the King James Bible: Ecclesiastes as test-case	45
ROBERT ALTER	
Part II The History of the King James Bible	
3 The materiality of English printed Bibles from the Tyndale New Testament to the King James Bible	61
JOHN N. KING AND AARON T. PRATT	
4 Antwerp Bible translations in the King James Bible	100
GERGELY JUHÁSZ	
5 Philip Doddridge's New Testament: <i>The Family Expositor</i> (1739–56)	124
ISABEL RIVERS	
6 Postcolonial notes on the King James Bible	146
R. S. SUGIRTHARAJAH	
7 From monarchy to democracy: the dethroning of the King James Bible in the United States	164
PAUL C. GUTJAHR	

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

vi

Contents

Part III Literature and the King James Bible

- | | | |
|----|---|-----|
| 8 | Milton, anxiety, and the King James Bible | 181 |
| | JASON P. ROSENBLATT | |
| 9 | Bunyan's biblical progresses | 202 |
| | HANNIBAL HAMLIN | |
| 10 | Romantic transformations of the King James Bible:
Wordsworth, Shelley, Blake | 219 |
| | ADAM POTKAY | |
| 11 | Ruskin and his contemporaries reading the
King James Bible | 234 |
| | MICHAEL WHEELER | |
| 12 | <i>To the Lighthouse</i> and biblical language | 253 |
| | JAMES WOOD | |
| 13 | The King James Bible as ghost in <i>Absalom, Absalom!</i>
and <i>Beloved</i> | 269 |
| | NORMAN W. JONES | |
| 14 | The King James Bible and African American literature | 294 |
| | KATHERINE CLAY BASSARD | |
| 15 | Jean Rhys, Elizabeth Smart, and the "gifts" of the
King James Bible | 318 |
| | HEATHER WALTON | |
| | <i>Chronology of major English Bible translations to 1957</i> | 336 |
| | <i>Chronology of English Bible translations since 1957</i> | 338 |
| | <i>Select bibliography on the King James Bible</i> | 342 |
| | <i>Index of Bible quotations</i> | 356 |
| | <i>General index</i> | 359 |

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

Figures

- | | |
|--|----------------|
| 1 English Bible and New Testament editions published per year from 1526 to 1553, by version. | <i>page 74</i> |
| 2 English Bible and New Testament editions published per year from 1557 to 1611, by version. | 87 |

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

Illustrations

- | | | |
|---|---|----------------|
| 1 | The King James Bible, 1611 edition. The Ohio State University Rare Books and Manuscripts Library. | <i>page</i> 59 |
| 2 | The King James Bible, 1611 edition: Genesis 1. The Ohio State University Rare Books and Manuscripts Library. | 60 |
| 3 | Philip Doddridge, <i>The Family Expositor</i> , vol. 1 (1739), 63. Reproduced by permission of the Trustees of Dr. Williams's Library. | 130 |
| 4 | William Dyce, <i>St. John Leading the Blessed Virgin Mary from the Tomb</i> ©Tate, London 2008. | 238 |
| 5 | William Dyce, <i>Christ and the Woman of Samaria</i> , Birmingham Museums & Art Gallery. | 238 |
| 6 | “A. Lincoln showing Sojourner Truth the Bible presented by colored people of Baltimore, Executive Mansion, Washington, D.C., Oct. 29, 1864.” Courtesy of the Library of Congress, LC-USZ62–16225. | 295 |

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

Contributors

Robert Alter, Class of 1937 Professor of Hebrew and Comparative Literature, University of California, Berkeley. Author of *The World of Biblical Literature* (1992), *Canon and Creativity: Modern Writing and the Authority of Scripture* (2000), and *Pen of Iron: American Prose and the King James Bible* (2010); translator of and commentator on *The David Story* (2000), *The Five Books of Moses* (2004), and *The Book of Psalms* (2007); co-editor of *The Literary Guide to the Bible* (1990).

Katherine Clay Bassard, Professor of English, Virginia Commonwealth University. Author of *Spiritual Interrogations: Culture, Gender and Community in Early African American Women's Writing* (1999) and *Transforming Scriptures: African American Women Writers and the Bible* (2010).

Paul C. Gutjahr, Associate Professor of English and Adjunct Associate Professor of American Studies and Religious Studies, Indiana University. Author of *An American Bible: A History of the Good Book in the United States, 1777–1880* (1999) and *Charles Hodge: Guardian of American Orthodoxy* (2011); editor of *American Popular Literature of the Nineteenth Century* (2001).

Hannibal Hamlin, Associate Professor of English, The Ohio State University. Author of *Psalm Culture and Early Modern English Literature* (2004); co-editor of *The Sidney Psalter: The Psalms of Sir Philip and Mary Sidney* (2009); editor of the journal *Reformation*.

Norman W. Jones, Associate Professor of English, The Ohio State University. Author of *Gay and Lesbian Historical Fiction: Sexual Mystery and Post-Secular Narrative* (2007).

Gergely Juhász, Assistant Professor at Lessius University College and an Affiliated Researcher at the K.U. Leuven, also teaches at the Kairos Program of Rolduc Roman Catholic Seminary (Diocese of Roermond, Netherlands). Author of articles on New Testament exegesis, eschatological expectations

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

x

List of contributors

in the Bible, biblical anthropology, reformation theology, biblical translations, ecumenical perspectives (especially Anglican–Roman Catholic relations), and translation studies.

John N. King, Distinguished University Professor of English and Religious Studies, The Ohio State University. Author of *English Reformation Literature: The Tudor Origins of the Protestant Tradition* (1982), *Tudor Royal Iconography: Literature and Art in an Age of Religious Crisis* (1989), *Spenser's Poetry and the Reformation Tradition* (1990), *Milton and Religious Controversy: Satire and Polemic in Paradise Lost* (2000), and *Foxe's Book of Martyrs and Early Modern Print Culture* (2006).

Adam Potkay, William R. Kenan, Jr., Professor of the Humanities and English, The College of William and Mary. Author of *The Story of Joy from the Bible to Late Romanticism* (2007), *The Passion for Happiness: Samuel Johnson and David Hume* (2000), and *The Fate of Eloquence in the Age of Hume* (1994); co-editor of *Black Atlantic Writers of the Eighteenth Century: Living the New Exodus in England and the Americas*.

Aaron T. Pratt, Ph.D. student at Yale University, M.A. in English, The Ohio State University, 2010. Research focuses on sixteenth- and seventeenth-century polemical literature, especially works by John Bale and Gerrard Winstanley; biblical exegesis; and the history of the English book trade.

Stephen Prickett, Regius Professor Emeritus of English Language and Literature, University of Glasgow, and Honorary Professor, University of Kent at Canterbury. Author of *Words and the Word: Language, Poetics and Biblical Interpretation* (1986), *Origins of Narrative: The Romantic Appropriation of the Bible* (1996); co-author of *The Bible* for Cambridge University Press's Landmarks of World Literature Series (1991); editor of *Reading the Text: Biblical Criticism and Literary Theory* (1991), co-editor of *The King James Bible* for Oxford World's Classics (1997), and co-editor of *The Bible and Literature: A Reader* (1999).

Isabel Rivers, Professor of Eighteenth-Century English Literature and Culture, Queen Mary, University of London and Co-Director, Dr. Williams's Centre for Dissenting Studies. Author of *Reason, Grace, and Sentiment: A Study of the Language of Religion and Ethics in England, 1660–1780*, 2 vols. (1991–2000); editor of *Books and their Readers*

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

xi | List of contributors

in *Eighteenth-Century England*, 2 vols. (1982 and 2001); co-editor of *Dissenting Praise: Religious Dissent and the Hymn in England and Wales* (2011).

Jason P. Rosenblatt, Professor of English, Georgetown University. Author of *Torah and Law in Paradise Lost* (1994) and *Renaissance England's Chief Rabbi: John Selden* (2006); co-editor of *Not in Heaven: Coherence and Complexity in Biblical Narrative* (1991) and editor of *Milton's Selected Poetry and Prose* (Norton Critical Edition, 2010).

R. S. Sugirtharajah, Professor of Biblical Hermeneutics, University of Birmingham. Author of *The Bible and the Third World: Precolonial, Colonial and Postcolonial Encounters* (2001), *Postcolonial Criticism and Biblical Interpretation* (2002), *Postcolonial Reconfigurations: An Alternative Way of Reading the Bible and Doing Theology* (2003), *The Bible and Empire: Postcolonial Explorations* (2005), and *Troublesome Texts: The Bible in Colonial and Contemporary Culture* (2008); editor of *Voices from the Margins: Interpreting the Bible from the Third World* (1991, 1995, 2006).

Heather Walton, Head of Theology and Religious Studies and Director of the Center for Literature, Theology, and the Arts, University of Glasgow. Author of *Literature, Theology and Feminism* (2007) and *Imagining Theology: Women, Writing and God* (2007); co-author of *Theological Reflections: Methods* (2005); editor of *Literature and Theology: New Interdisciplinary Spaces* (2010).

Michael Wheeler, Visiting Professor of English, University of Southampton, founding Director of the Ruskin Programme at Lancaster University. Author of *The Art of Allusion in Victorian Fiction* (1979), *English Fiction of the Victorian Period, 1830–1890* (1985), *Death and the Future Life in Victorian Literature and Theology* (1990), *Ruskin's God* (1999), and *The Old Enemies: Catholic and Protestant in Nineteenth-Century English Culture* (2006).

James Wood, Professor of the Practice of Literary Criticism, Harvard University. Author of *The Broken Estate: Essays in Literature and Belief* (1999), *The Book Against God* (2003), *The Irresponsible Self: On Laughter and the Novel* (2004), and *How Fiction Works* (2008).

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Frontmatter

[More information](#)

Acknowledgments

The editors would like to thank their Ohio State colleague Richard Dutton, who first drew attention to the upcoming 400th anniversary of the King James Bible. We reap what he sowed. David Daniell and David Norton were highly supportive of this project from its inception; the influence of their work can be seen throughout the book. At Cambridge University Press, Sarah Stanton and Rebecca Jones shepherded the project and patiently assisted at many points. Anna Oxbury copyedited the volume with expert care. Hannibal Hamlin is grateful, as always, for the keen editorial eye and organizational sense of Cori Martin. Norman Jones greatly appreciates the support and encouragement of Heidi Jones.